



# 鏡頭會說話：看我留學英國初體驗

■ 國貿系96學年度畢業 邱湘媛 現就讀英國University of Portsmouth

出國學習、體驗不同的感受，是我從小到大熱切希冀的事，今年6月，自國貿系畢業後，我終於實現夢想踏上留學之路，來到英國University of Portsmouth修讀碩士課程，並展開我一連串的異國冒險、體驗新奇之旅。

課堂是我的第一站，和台灣不同，這裡的老師多採引導式教學，因此「自制力」對學生特別重要，但這也是學習獨立、自動自發的好機會！有趣的是，身邊同學來自各國，口音很難理解，相處久了，發音容易被影響，所以，想要學好英語，並非身處英語環境，就能自然而然學會，隨時學習很重要。課堂上與各國人相處，我學到很多不同的價值觀和各國文化，也學會了「尊重」，收穫匪淺。

生活和旅行也是認識英國的重要管道，我雖住在英國南部一個叫Portsmouth的城市，但我的足跡將踏遍整個英國，甚至歐洲。來此三個月有餘，上課之外，我喜歡到不同城鎮走走，用心看、仔細聽，街道上、馬路旁隨時有驚奇。英國這個古老國度，存在著各種極端，它是世界金融之都，幣值最高的國家，但一條路的兩旁，可能存在兩個世界：一邊是高級住宅，另一邊是政府救濟屋。不僅如此，物價沒有一定的標準，即使是連鎖店價錢也不盡相同；有時候會以很低的價格買到很棒東西，真的是處處有驚喜！

對於英國最有價值的文藝資產當然也不能放過，參觀展覽、欣賞音樂劇，甚至行足路邊欣賞一場英國式詭譎多變的天氣，都能引發我無限的趣味，現在，就讓我用鏡頭帶您看看我在英國的新奇發現吧！



音樂劇可說是英國人的精神糧食，即使是上演的劇目，都充滿了名義難求。除了上網訂票，還可以去半票票房排隊購買，願樂劇都有自己戲院，看哪一齣戲院，看哪一齣戲院，也因此舞台設計都非常有特色，有專屬的舞台、燈光、造景，也因此舞場換景也非常迅速，看起戲來非常過癮。開演前一小時，舞台撤戲院前必定大排長龍，有時連人行道都擠得水洩不通。



編者按：本文作者曾任本報攝影記者，出國後善用攝影專長，記錄留學生生活點滴，本刊特別刊載其部份作品與讀者分享。

倫敦有非常多的美術館或展覽廳，展覽設計都極具巧思，很多實體的東西會呈現現在畫場。最近有一個3D攝影的攝影作品展，除了攝影師精采的作品，現場也展出攝影師拍照時的側錄帶，讓參觀者有身歷其境之感，更特別的是比人像大很多倍的實體相機！展覽設計會著重跟參觀者的互動，而不是束之高閣的藝術品，尤其令我著迷。

英國人的幽默：因為不值得信任的英國樂手，我自己組了一個樂器，它不吸煙也不喝酒，更不會遲到。在英國巴士（巴斯）觀光區路邊看到的街頭藝人，他腳下踩著吉他，加上小提琴奏出美妙的樂章。



## 全民英檢秘笈

■ 郭岱宗 (英文系副教授)

一、重要片語練習：

- 你給我的大電視真是個大累贅，好佔空間。  
The TV you gave me is a 白色的大象。It takes too much space.
- 我忙的不得了，還有好多作業要寫。  
I'm 一直堆到脖子 my homework.
- 你為什麼拿我當出氣筒？  
Why are you 噴出你的脾氣 at me?
- 這個案子目前還未定案。  
This case is still 飄在空中。
- 兩個人剛好，三個和尚沒水喝。  
Two is 作伴, three is 二個人。
- 聽說他們是被迫成婚的？  
I've heard that they had a 拿著槍逼婚?
- 你該設身處地替他想。  
You should 把你自己的腳放在他的鞋子裏。
- 她很怕引人注目，成為大家的焦點。  
She is afraid of 在鎂光燈裏。
- 她見錢眼開。  
She has 一隻發癢的手掌。
- 他人很好，心地慈善。  
He 有一顆金子做的心。
- 她鐵石心腸。  
She 有一顆石頭做的心。
- 他們的力量愈來愈強。  
They are 得到地面。
- 我的班上有很多學生一早就到了。  
There are many 早起的鳥兒 in my class.
- 你是一塊璞玉。  
You are 一顆未加工的鑽石。
- 重要的事情要先做！  
首要之事 第一。

二、答案

- white elephant (white elephant 表示大而無當之物)
- up to my neck in
- venting your spleen (spleen: 脾臟、脾氣)
- up in the air
- company, a crowd
- Shotgun wedding
- put yourself in his shoes
- being in the limelight
- an itching palm
- has a heart of gold
- has a heart of stone
- gaining ground
- early birds
- a diamond in the rough
- First things first

### 人物

### 短波

郭岱宗師生出書 銷售排行占鰲頭

英文系副教授郭岱宗和英文碩三呂陶然、戴意珊、英文碩四王術慧、美研碩二吳岳峰及系友解鈴容、詹婷婷等六位，於7月出版新書《翻譯大師教你記單字》上下兩冊，在暑假期間數週佔博客來新書銷售排行第一、二名。去年「貝塔語言出版社」向郭岱宗求書，她便極力推薦學生擔任作者，版稅也全部交給學生，書本出版後大受歡迎。郭岱宗表示，希望給學生不一樣的出書經驗，將他們帶出檯面。她對學生的表現肯定道：「學生平常訓練有素，程度很好，時間分配也掌握得宜，若有機會希望鼓勵他們繼續出版翻譯、寫作、聽力等相關書籍。」(林世君)

## 第二十四屆五虎崗文學獎／新詩首獎

◎文／徐俊宏 (中文系)  
圖／凌綺

「我看不出有什麼不一樣  
——今天仍然是星期二。」  
老邦迪亞她掉入了夢幻的迷宮，喃喃地嚙語著。  
——賈西亞·馬奎斯  
《百年孤寂》

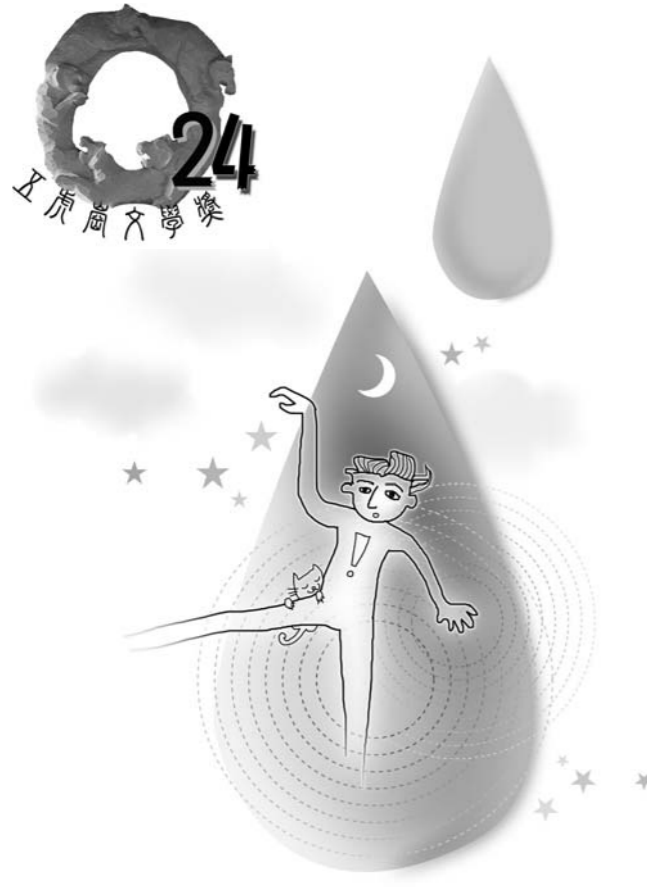
- 一、  
我不斷聽著同樣的歌  
上一首，以及下一首
- 二、  
天是這麼地藍  
從這一端到那一端  
沒有序片不請自來的雲那樣的藍
- 三、  
我家的貓  
只有肚子餓了，肯抬頭咪嗚幾聲  
不曾追逐過牠的玩具皮球

四、  
月色染了一水銀白的波光，河也默然  
黑亮亮微燈下的咖啡凍，伴著風語，聽著潮聲

五、  
沒有意義  
字句沒有意義  
頰邊的淚沒有意義  
昨天和今天今天和明天的分別沒有意義

我愛你，沒有意義

六、  
還是只有我  
在老栗樹下兀自  
忿忿叨叨



## 焦點人物

## 法教育部棕櫚騎士勳章肯定

# 堅毅踏實 李佩華建立台灣法文學習主構

【記者陳維信專訪】走在外語大樓的長廊，午後的陽光穿透落地玻璃窗，在白色磁磚地板上映出一片金黃，向前走去才發現一間教師研究室的門正敞開著，坐在電腦桌前的女士正在專注地閱覽資料，很難想像，她前一天才剛從時差10多小時的法國回到台灣；或許，就是這樣認真堅毅且踏實的態度，讓她在台灣法語教學的努力上，創造出許多令人佩服的豐碩成果，她就是今年法國教育部棕櫚騎士勳章得主、本校法語系教授李佩華。

2002年，接下中華民國法語教師協會理事長職務，李佩華開始將她對法國語言文化的熱愛，轉化為實際行動，除了帶領法語教師協會完成六屆全球法語日的大型活動和許多教師研習會、工作坊，也協助政府培訓「DELFL語言測驗」的考試官，而2006年的亞太地區法語教學研討會更讓台灣躍上國際舞台；參與者來自法國、日本、韓國、印尼、高棉和中國大陸等地，聚集了243位法語優秀教師分享教學經驗與學術交流。在2006到2008年擔任本校法文系主任，在許多大大小小的評鑑中屢獲好評，但她卻謙虛地說：「對我而言，那段日子是很大的學習。」

2006年，中華民國法語教師協會獲得法蘭西學院與文建會頒發的台法文化獎，而李佩華個人也深獲法國方面的肯定，除了法蘭西學院頒發獎牌，今年更獲得法國教育部棕櫚騎士勳章，並在加拿大魁北克市舉辦的世界法語教學世界會議會員大會上，以絕對多數獲選為全球法語教師聯盟首席副主席。從台灣區域性走到世界全球性的領域，負責全球法語教師的事務，她透露未來將朝世界法語教師的聯繫與資源分享的面向努力，

「希望能建立一個平台，讓全球的法語教師互相分享教學與人力資源。」

今年暑假，在她的努力下，完全以法語交流的「台灣與亞洲地區多元文化營」首次在台灣亦即本校淡水校園舉行，讓來自韓、日、泰國等地的大學生在完全法語的環境中參加營隊，學習多元文化。結合她過去推動的高中法語體驗營、小學法語推廣教學，為台灣的法語學習環境建立相當重要的主架構，堪稱是台灣法語界承先啟後的關鍵人物。

然而，談到這些年推廣法語的功績，李佩華絲毫不以此自滿，「不論站在什麼職務，我只是希望能扮演好每個角色，盡力做好每件事。」她說，這些活動能順利完成都是集眾人之力，「我總會有許多新的點子想去嘗試，很高興大多能引起共鳴，得到學校、法國在台協會、文建會和法國外交部的支持。」李佩華從這些努力成果中所得到的不只是成就感，還有「難以言喻的愉悅」。這是否來自法國留學時期所不經意遺留在靈魂中的浪漫呢？答案似乎隨著端莊文雅的微笑解構成分子微粒，瀰漫在悠悠回憶裡。

李佩華從淡江法文系畢業後，領到法國政府的獎學金前往里昂聖路易大學深造，初次到與古蹟合而為一的柏桑松市，讓她想起父親給的月曆本，那些本以為不可能存在、如詩篇般的風景照片，竟真實地出現在眼前，「當下的我有一種莫名的興奮，高興地想在大街上跳起舞。」那份屬於過去的憧憬至今似乎未曾褪色，成為心中永恆的寶存，或許就是這份感動使她對推廣法語的熱忱生生不息，創意與動力源源不絕。

當時赴法留學生大多必須從學士開始修習，李

佩華優異的表現讓她順利在三年中修畢學士和碩士，並進入博士預備班攻讀。留學時期，李佩華在法國結識了來自世界各地的留學生及研究者，這讓她心中的那塊世界拼圖變得更多彩多姿與寬闊。第一年的博士研究告一段落後，她決定回淡江教授法語，後來又兩次幸運地領到法國政府頒發的教學獎學金，在多年的台法往返中，順利完成「漢法比較語音學」的研究，取到法國的博士學位。

談到兩國教育模式的差異，她說：「那邊的教育較偏向辯論式的教學，高中考大學時就有口試，建構學生獨立思考的能力。」而李佩華也將這樣的觀察成果與經驗融入教學之中，讓學生在閱讀與翻譯比較中進行分析，鼓勵學生說出自己的看法，並建立支持這個看法的論點，「法語的邏輯性很強，學生可以透過語言的學習感受到法國人的思考方式。」李佩華表示，她通常只會給學生方法而不是答案，藉此激發學生的創造力與獨立思考。上過李佩華「法文翻譯」的法文碩一王君瑜表示，老師讓我們分組翻譯、討論，再公開檢討，剛開始上課很辛苦，但效果很好，每一次都在進步，看法文文章速度也變快了。

李佩華表示，她很感謝許多人的支持與肯定，尤其是家人的體諒更讓她充滿感激，但同時也有道不盡的歉意，因為大部分的時間與心力都環繞在協會和學校之間，儘管回到家，許多時間也都在電腦前處理相關事務，她說：「很感激先生和孩子的體諒與支持，讓我全力以赴去完成這些事情。」

在那如時光隧道般的大樓長廊中，李佩華一步一腳印的耕耘為台灣的法語學習領域開了扇門，

而那份勇於承擔、虛懷若谷的精神是用任何文字描述都可能不小心加以極格的，如同那片溫暖了冰冷白色磁磚的午後陽光，只能透過謙遜的學習與教法才能有所感受。



(圖／王文彥)

## 智慧財產權小測驗

◎ 試試看你答對幾題：

- ( ) 未經作者的同意，可以將其信件公開發表。
- ( ) 在夜市販售盜版合輯錄音帶、CD，販售者違反著作權法。
- ( ) 廣告文宣中可以擅自使用別人的文章或照片。
- ( ) 音樂著作的詞與曲係屬兩個獨立的著作，如果都要利用，應分別取得詞與曲之著作財產權人的同意。
- ( ) 流行歌曲屬於著作的一種，受著作權法的保護。

答案：1.(x) 2.(O) 3.(x) 4.(O) 5.(O)

【第1題說明：未經著作人的同意，就將其著作公開發表，會侵害著作人的「公開發表權」。】

【第3題說明：在廣告文宣中利用他人著作，必須經過同意或授權。】